Anglais deuxième langue

Banque IENA

Session 2021

Le texte d'appui utilisé pour le sujet était extrait d'un article provenant du quotidien britannique The Guardian publié en novembre 2021, intitulé ' Crazy golf on the first floor (du mini-golf au Ier étage.).

Cette épreuve a été composée par 691 candidats, et il en ressort une moyenne de 10,69 et un écart type très important de 4,13. La moyenne est comparable cette année à la moyenne de l'épreuve de LV1, mais l'écart-type bien plus marqué qu'en LV1, signe d'une plus grande hétérogénéité des candidats.Les notes s'échelonnent de 0,06 à 20.

L'article présentait l'évolution possible des centres villes britanniques, suite à la crise sanitaire et la fermeture de nombreuses enseignes. Un nouvel usage de surfaces commerçantes vacantes semble possible, à la fois pour d'autres activités de loisir et pour proposer des logements.

I) **La version :** il s'agit d'un extrait d'environ 130 mots qui se trouvait au début de l'article et qui incluait le titre.

L'exercice a révélé la très grande hétérogénéité des candidats. La compréhension de la langue anglaise et la maîtrise du français apparaissent problématiques chez certains candidats.

Parmi les erreurs rencontrées :

Crazy golf / mini-golf traduit par « *golf fou »
'*On the first floor* ': au premier étage traduit souvent par *'au sous-sol , * **sur/ dans** le premier étage, etc…

department store : grand magasin « *magasin des départements »
*the patterns" of streets : la configuration des rues,

On signale la méconnaissance de *Wales,* le Pays de Galles, dont la traduction a fourni aux correcteurs un florilège d'erreurs : **l'Ecosse,* l'Irlande, *les Pays de Galles, *Grande-Bretagne, *les Gaulles, *Wales, * les environs, etc…*

property experts = *expert de propriété/propreté
Last week's decision to= la décision prise la semaine dernière/ passée de *la dernière semaine de décision **la décision pour, * la décision de la dernière semaine*

- on a scale not seen = **à une progression pas vue,* comme nous avons jamais vu*-or just over : *juste plus de, près de*

seeking = *tombé malade
next year =*l'année dernière, *l'année suivante, *la prochaine année

the shift : ce changement *le navire
This is apocalyptic = c'est l'Apocalypse *c'est comme de l'apocalypse

Certaines structures composées ont été source d'erreurs ou de non-sens :

- a whisky-based tourist attraction : * *un stand de verres pour divertir les touristes, des tavernes à whisky*
- department store sites : sites où se trouvent actuellement des grands magasins / emplacement occupés actuellement par des grands magasins **sites de magazin du département, sites de départements de stores, espaces départementales de boutiques*
- is unlikely to involve shopping : ne passera sans doute pas par le shopping / n'impliquera probablement pas le shopping **est sur le point de, est comme devoir*
- retail floor space : d'espace dévolu à la vente/ à la distribution / d'espace commercial
**l'étage de l'espace de distribution, *terres retaillées,* espace de stockage de fleur, *espace de par terre construit, *parc en terrasse*

-Premier League football pitches : de terrains de football de première division *joueurs, équipes
In urban grain (the pattern of the streets): dans la trame urbaine (le maillage, la disposition, la configuration des rues) *dans la graine urbaine/ *en terme d'urbaine graine

Des exemples de traductions de phrases sans grande logique ont également été relevés par les correcteurs.

II) La question de compréhension en 150 mots a été, dans l'ensemble correctement traitée.

How are shops changing on the British high street?
Quelle est la nature du changement en cours des magasins dans les centres villes britanniques ?

Il s'agissait d'expliquer la situation actuelle présentée dans l'article (avec la fermeture de nombreux grands magasins Debenhams) et des options variées qui s'offraient à ces villes (reconversion en lieux de loisirs, en zones vertes, en logements pour étudiants ou pour les familles).

Certains candidats ne font pas le tour des différents axes à explorer, n'abordant pas, par exemple, les limites et problèmes occasionnés par les changements en cours. On note une tendance au recopiage de segments du texte, pertinents certes mais dénués de toute mise en anglais personnelle.
Dans certaines copies parfois, souligne un autre correcteur, le manque de lexique et de connaissances grammaticales de base ont empêché les candidats de construire des énoncés corrects et compréhensibles.

Il est conseillé de procéder par découpage de la question pour retrouver dans l'article les points qui s'y réfèrent
Voici une trame d'analyse possible permettant de répondre à la question, avant rédaction
• grim present situation: shops closing down (eg. Debenhams), city centers as victims of pandemic with lower customer footfall / fewer customers in shops
necessity for high street stores to reinvent themselves = a change of great magnitude for town centers
• options in store for renewal of city centers : wide range of solutions (although no bullet-proof solution → case-by case. basis):
- conversion of shops to residential uses or mixed use retail/residential (eg. Thurrock, Essex)
- development of sectors beyond retail such as leisure (cinemas, libraries) or services (libraries, health care and day. care) = second life as public places to live
- return to nature (eg. park in Stockton-on-Tees and possibly Nottingham)
- the case of department stores: repurposing of vacant retail space → new alternatives and diversified uses beyond retail (eg. sports, tourism, accommodations), newer and smaller sales channels
• limits: large sums of money / funds required to shift purposes of high street stores / asbestos removal / transformation or demolition

→ necessity to devise plans and involve local businesses and communities in regenerating the high street.

Il est nécessaire de répondre à la question sans pour autant faire une introduction 'hors -sol' ; de même il n'est pas nécessaire de mentionner la source de l'article.

I) La question d'expression personnelle en 250 mots.

C'est l'exercice qui a été le mieux réussi, même si des écarts très massifs entre les candidats sont constatés.

Le traitement de la question est dans son ensemble correct. Il s'agissait pour les candidats de répondre à la question « How do you think our attitudes to city centres will evolve in the future? Illustrate your answers with relevant examples. », en 250 mots

' Comment pensez-vous que notre attitude vis-à-vis des centres villes va évoluer à l'avenir ?'.
Il était question de notre rapport vis à vis des centres villes, en pleine mutation, et donc sur la vie urbaine. On demandait aux candidats d'avoir un point de vue personnel étayé, en essayant d'envisager différentes options.
Plusieurs candidats ont abordé le sujet sous un seul et unique angle, par exemple le changement climatique ou la dimension strictement commerciale, au lieu d'ouvrir l'éventail des idées.

Il est nécessaire de poser une problématique qui ne soit pas une redite de l'article proposé : bien sûr l'aspect loisirs développé dans l'article pouvait être débattu ;

Peu de références culturelles viennent dans l'ensemble étayer les arguments avancés. Les références pourtant à la géographie urbaine ne manquent pas. Les correcteurs apprécient l'emploi d'exemples pertinents, tirés de la culture des pays de langues anglaise, mais pas exclusivement. Certains candidats ont parlé fort justement du phénomène de la 'gentrification', comme révélateur d'un retour à la ville, mais en même temps d'une évolution vers une forme plus marquée de ségrégation sociale.

Certains correcteurs font remarquer que l'anglais est dans un petit nombre de cas (très) malmené, les erreurs de formulation de base pouvant être fort nombreuses. La forme se caractérise également par un lexique assez peu recherché.

Un correcteur signale qu'un candidat a recopié entièrement l'article en guise de réponse à la question 2. Une méconnaissance des termes liés à l'activité économique et au commerce transparait dans le traitement du sujet, ce qui réduit aussi la portée de l'expression.

II)

Les phrases de thème grammatical, couvrant un champ lexical adapté a été moyennement réussi cette année. Les candidats bien préparés et maitrisant bien les structures grammaticales ont bien réussi l'exercice. Cela confirme l'hétérogénéité des candidats qui rencontrent de grosses difficultés pour traduire des phrases simples, certains omettant parfois des segments voire des phrases entières.

Parmi les points abordés dans ces phrases qui requièrent un entraînement rigoureux, on trouvait cette année :

- les structures conditionnelles

- l'emploi de la modalité

- l'expression du regret

- la forme interrogative, parfois associée à l'emploi d'un modal

- les constructions passives

- l'emploi des indéfinis de quantité

- la traduction de depuis, ETC

Le vocabulaire attendu était courant, sans difficulté particulière, mais certains termes ne sont pas forcément connus de tous les candidats

- sommet : summit	**top, high, submit*
- à l'étage : upstairs	** in the bedroom, on the floor, on the first level, up*
- rapport : report	**rapport, journal*
- ennuyeux : boring	** stupid*
- s'assoupir : to fall asleep , to nod off	**sleep, have a break*

Encore une fois, une très grande diversité dans la qualité des copies et de la maîtrise des sujets et de la langue transparaît dans ce millésime, d'une manière plus marquée encore en LV2.

Conseils aux candidats

Ils sont assez simples et il est utile de les rappeler.

Bien s'entrainer à la lecture d'articles de presse de qualité sur les grands sujets en cours. Il faut enrichir le vocabulaire courant, notamment ayant trait à l'économie et au monde des affaires. La maitrise de la grammaire doit s'accompagner d'un souci de réutilisation de certaines structures dans les exercices de traduction, que ce soit en version, pour éviter des erreurs d'analyse de phrase et des fautes sur les temps et bien sûr en thème. Le thème grammatical est un exercice de rigueur, qui permet un entraînement régulier en travaillant systématiquement certaines structures de langue.

L'expression écrite est souvent mieux réussie, mais il est souhaitable d'améliorer la qualité de la production écrite en structurant mieux le propos, et en s'efforçant de s'appuyer sur des éléments de connaissance qui dépassent les lieux communs. Des références culturelles et de civilisation en rapport avec les pays de langue anglaise, bien utilisées, seront toujours valorisées.

Nous remercions les correcteurs pour leur grand professionnalisme et les remarques judicieusesformulées dans leurs rapports.